Porównanie tłumaczeń Filipian 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bracia Ja o sobie nie liczę że pochwycić jedno zaś wprawdzie za zapominając zaś przed wyciągając się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bracia, ja siebie nie uważam za kogoś, kto pochwycił, lecz jedno (czynię): Zapominając o tym, co za mną, a (usilnie) sięgając\* po to, co przede mną,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bracia, ja (o) mnie samym nie\* liczę, (że) złapać\*\*; jedno zaś: (o tych)\*\*\* z tyłu zapominając. (do tych)\*\*\*\* zaś przed wyciągając się. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bracia Ja (o) sobie nie liczę (że) pochwycić jedno zaś wprawdzie za zapominając zaś przed wyciągając się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bracia, nie uważam się za kogoś, kto już uchwycił. Czynię jedno: Zapominam o tym, co za mną, i uparcie sięgam po to, co przede mną; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bracia, ja o sobie nie myślę, że już pochwyciłem. Lecz jedno *czynię*: zapominając o tym, co za mną, a zdążając do tego, co przede mną; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bracia! jać o sobie nie rozumiem, żebym już uchwycił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bracia, jać nie rozumiem, iżbych uchwycił. Lecz jedno tego, co nazad jest, zapamiętywając, a do tego wprzód wyciągając się, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bracia, ja nie sądzę o sobie samym, że już zdobyłem, ale to jedno [czynię]: zapominając o tym, co za mną, a wytężając siły ku temu, co przede mną, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bracia, ja o sobie samym nie myślę, że pochwyciłem, ale jedno czynię: zapominając o tym, co za mną, i zdążając do tego, co przede mną, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bracia, ja nie myślę o sobie, że już to zdobyłem, ale jedno czynię: zapominam o tym, co za mną, a zmierzam do tego, co przede mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia, ja nie wmawiam sobie, że osiągnąłem cel. Ale jedno czynię: zapominając o tym, co jest za mną, a zwracając się ku temu, co przede mną, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja, bracia, nie myślę o sobie, że już zdobyłem. To jedno tylko: z wytężeniem dążąc do tego, co przede mną, a zapominając o tym, co z tyłu,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bracia, ja naprawdę nie uważam, że jestem u celu. Chodzi mi o jedno, by zapomnieć o tym, co było, a sięgać po to, co przede mną.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bracia, ja nie myślę, że już to osiągnąłem. Ale jedno czynię: zapominając o tym, co poza mną, usilnie podążam ku temu, co przede mną, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Брати, я себе не вважаю тим, що досягнув. Забуваючи те, що позаду, і прямуючи до того, що попереду, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bracia, ja nie uważam o sobie, że to już pochwyciłem; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bracia, jeśli o mnie idzie, nie myślę o sobie, jakobym już to pozyskał, ale czynię jedno: zapominając o tym, co za mną, i prąc naprzód, ku temu, co przede mną, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bracia, ja jeszcze nie uważam, że to pochwyciłem; ale chodzi o jedno: Zapominając o tym, co za mną, i sięgając po to, co przede mną, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, jeszcze nie ukończyłem mojego biegu, więc nie oglądam się do tyłu, ale wytężam siły, |

1. 1) Lub: uparcie sięgając. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inna lekcja: "Jeszcze nie". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale infinitivus zależne od "nie liczę". Składniej: "że złapałem". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Z domyślnym: sprawach, rzeczach, współzawodnikach. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Z domyślnym: nagród, rzeczy, nadziei. [↑](#footnote-ref-6)